

Mme Fangyi LIAO

E-mail : liaofanny@gmail.com

Portable : 0086-18668194312

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

dec.2011-présent	Traductrice et interprète externe des plusieurs agences de traduction en France et dans le monde
oct.2009-nov.2011	SKY LANGUAGE Ltd, filiale de DATAWORDS-DATASIA à Hongkong, Chine Responsable de la division de traduction chinoise et gestionnaire grands comptes
nov. 2008-sept.2009	DATAWORDS-DATASIA, agence de traduction à Paris, France Traductrice et Relectrice interne en langue chinoise et coordinatrice de la filiale Hongkong (CDD)
sept.2007-sept.2008	DATAWORDS-DATASIA, agence de traduction à Paris, France Traductrice/Relectrice en langue chinoise et assistante en gestion de projets de traduction chinoise, stagiaire
2003-2006	Traductrice et interprète externe des plusieurs agences de traduction en France et dans le monde
juin-août 2001	Service des étrangers de la municipalité de Liuzhou, Guangxi, Chine Traductrice et interprète anglais-chinois
avril-mai 2001	Service des étrangers de la municipalité de Liuzhou, Guangxi, Chine Traductrice et interprète anglais-chinois, stagiaire

FORMATION

2006-2009	ESIT, Ecole Supérieure d'Interprètes et des Traducteurs à Paris, France Master de Traduction Editoriale, Economique et Technique
2005-2006	Université Sorbonne Nouvelle- Paris III, Paris, France 1 ^{ère} année de Master Traduction et Terminologie : traduction juridique et traduction financière
2004-2005	Université Sorbonne Nouvelle- Paris III, Paris, France Licence Langues Etrangères Appliquées, option Traduction spécialisée (juridique et financière), anglais-chinois
1997-2001	Université du Guangxi, Chine B.A. Littérature, Langue et Civilisation anglaise (Bac+4)

COMPETENCES LINGUISTIQUES ET INFORMATIQUES

chinois : mandarin et cantonais, langue maternelle

français: courant

anglais : courant

REFERENCES

Publication

Do you matter, How great design will make people love your company

Traduction de version chinoise, China Renmin University Press, 2012, ISBN 978-7-300-15078-9

Projets de traduction

EURO LOGOS Shanghai, Chine

- Traduction de matériels de formation pour un groupe international spécialisé en gestion de ressources humaines et d'une marque de mode italienne
- Traduction et relecture de documents pour les grandes marques cosmétiques
- Traduction de publication mensuelle d'un hôtel de luxe suisse

GlobalVox, agence de traduction, Autriche

- Traduction et relecture de prospectus pour une grande marque de luxe

Rosetta Translation, agence de traduction, Royaume-Unis

- Traduction d'un site web pour une société consultante
- Traduction du rapport annuel d'une société française

Delingua Language Service, agence de traduction, Helsinki, Finlande

- Traduction d'un site web de l'aéroport
- Traduction d'un site web d'une ville de la région de Lapland
- Traduction d'un site web d'un musée consacrée à un artiste finnois

Mosaïque, agence de traduction, Strasbourg, France

- Traduction des actes notaires, statuts de société, extraits registre de commerce

Lingua, Association d'étudiants en traduction de l'Esit, Paris, France

- Traduction du mini-site de l'ESSEC

Credo Media, Shanghai, Chine

- Traduction des articles d'une revue mensuelle américaine pour sa version chinoise

HTF, agence de traduction, Shanghai, Chine

- Traduction technique et financière

Lighten Translation Company, Shenzhen, Chine

- Traduction des mode d'emploi, catalogues de produits, etc.

Missions d'Interprétariat

FECCI(France Echanges et Coopérations Internationaux), Paris, France

- Interprète de la délégation chinoise de la province de An Hui pour la visite au Mairie de Boulogne-Billancourt en France (domaine: urbanisme)
- Interprète de la délégation chinoise de la province de Jiang Su pour la visite au Mairie du Havre (domaine: traitement d'eau)
- Interprète de la délégation chinoise de la province de Gui Zhou pour la visite à SARL Oldham (domaine: Sécurité et protection industrielle des mines)
- Interprète de la délégation chinoise de la province de Hu Nan pour la visite dans le Centre des informations de Paris (domaine: urbanisme)
- Interprète de la délégation chinoise de la province de Jiang Xi à SARL SOMARO (domaine: Transport)

Sampoo GmbH, Allemagne

- Interprète pour la délégation du Bureau écologiste de Shanghai dans l' EXPO POLLUTEC à Paris (domaine: traitement d'eau et des déchets, matériels recyclables)

Association franco-chinoise des chefs d'entreprises, France

- Interprète pour la visite de la délégation d'entraîneurs chinois Jeux Olympiques au siège de l'Institut national du sport et de l'éducation physique

Amicale France-Chine, Paris, France

- Interprète pour la visite de la délégation de l'Administration d'Aménagement de la Ville de Pékin au siège de la FPH(Fondation Charles Géopold Mayer pour le Progrès de l'Homme)

Wida Unternehmensberatung und Handels GmbH, Berlin, Allemagne

- Interprète pour la visite de la délégation de l'AVIC(Group of China Aviation Industry Corporation) au siège de l'Air France Industries à Paris